Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Izraelici, którzy mieszkają po drugiej stronie doliny i którzy mieszkają za Jordanem, zobaczyli, że Izraelici uciekli i że poległ Saul oraz jego synowie, porzucili miasta\* i uciekli, a Filistyni wkroczyli i zatrzymali się w nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Izraelici mieszkający po drugiej stronie doliny oraz za Jordanem dowiedzieli się, że Izraelici uciekli i że Saul wraz ze swoimi synami poległ, porzucili miasta i również uciekli. Filistyni zaś wkroczyli i zatrzymali się w nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Izraelici, którzy mieszkali po tamtej stronie doliny i którzy mieszkali za Jordanem, zobaczyli, że Izraelici uciekali i że Saul i jego synowie umarli, opuścili miasta i uciekli. Przyszli więc Filistyni i mieszkali w nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy ujrzeli mężowie Izraelscy, którzy za doliną, i za Jordanem mieszkali, iż uciekali mężowie Izraelscy, a iż umarł Saul, i synowie jego, odbieżawszy miast, pouciekali też, a przyszedłszy Filistynowie mieszkali w nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc mężowie Izraelscy, którzy mieszkali za doliną i za Jordanem, że uciekli mężowie Izraelscy a iż umarł Saul i synowie jego, odbiegli miast swoich i uciekli. I przyszli Filistynowie, i mieszkali tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy Izraelici zamieszkujący tak drugą stronę równiny, jak i Zajordanie, zobaczyli, że wojsko [izraelskie] uciekło i że polegli Saul i jego synowie, opuścili swoje miasta i pouciekali. Przyszli więc Filistyni i zamieszkali w nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś mężowie izraelscy mieszkający z drugiej strony równiny i za Jordanem, dowiedzieli się, że wojownicy izraelscy pierzchnęli i że poległ Saul i jego synowie, porzucili osiedla i uciekli. Wtedy przyszli Filistyńczycy i zamieszkali w nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Izraelici, którzy mieszkali po drugiej stronie doliny oraz za Jordanem, zobaczyli, że wojownicy izraelscy uciekli i że Saul i jego synowie zginęli, wtedy porzucili swoje miasta i uciekli. Filistyni zaś przybyli do nich i tu zamieszkali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici, którzy mieszkali po drugiej stronie doliny, i ci mieszkający po drugiej stronie Jordanu dowiedzieli się, że armia izraelska rzuciła się do ucieczki, a Saul i jego synowie zginęli. Wtedy porzucili swoje miasta i uciekli. Przyszli więc Filistyni i się w nich osiedlili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici zamieszkujący po tej stronie doliny [jak i ci], którzy osiedlili się po [drugiej] stronie Jordanu, widząc, że Izraelici uciekli, a Saul i jego synowie polegli, porzucili swe miasta i uciekli. Przyszli Filistyni i zamieszkali w nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ізраїльські мужі, що на другому боці долини, і що на другому боці Йордану, побачили, що ізраїльські мужі втекли, і що помер Саул і його сини, і оставляють свої міста і втікають. І приходять чужинці і замешкують в них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś mężowie Israela, co zamieszkali po drugiej stronie równiny, widząc, że mężowie Israela uciekli oraz zginął Saul oraz jego synowie – opuścili swe miasta i się rozpierzchli. Zatem przybyli Pelisztini i się w nich osiedlili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy mężowie izraelscy, którzy byli w regionie owej niziny i w regionie nadjordańskim, ujrzeli, że tamci mężowie izraelscy uciekli i że Saul oraz jego synowie ponieśli śmierć, wówczas zaczęli opuszczać miasta i uciekać; potem przyszli Filistyni i w nich zamieszkali. |

1. 1) Wg G: ich miasta, τὰς πόλεις αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)